
EL PAÍS

SOCIEDAD

50.000 términos de ingeniería 'online'

Un nuevo diccionario académico digital facilita la consulta y la resolución de dudas en todas las áreas técnicas

MALEN RUIZ DE ELVIRA | Madrid | 25 MAR 2014 - 14:06 CET

1

Archivado en: Diccionarios Ingeniería Lingüística Obras referencia Libros Lengua Tecnología Internet España Telecomunicaciones Sociedad Ciencia
Comunicaciones Industria

Radar, traspondedor, baliza, GPS, frecuencia y satélite son algunas de las palabras que han salpicado continuamente en las últimas semanas la información sobre el avión Boeing 777 desaparecido en el sudeste asiático. Son elementos clave de la noticia para entender lo que está pasando en la búsqueda del aparato. Todas estas palabras y otras muchas bastante más técnicas son la base del Diccionario Español de Ingeniería, una obra que se ha presentado recientemente, tras más de 10 años de trabajo, en la Real Academia de Ingeniería (RAI), que lo ha impulsado y realizado. Con 50.000 voces de consulta (cada una con su traducción al inglés), relacionadas con 32 campos temáticos agrupados en nueve áreas, el nuevo diccionario es accesible en Internet de forma gratuita y será actualizado a medida que surjan avances tecnológicos. Se accede a él a través del portal de la RAI (www.raing.es), que preside Elías Fereres, y aspira a convertirse en la obra de consulta de referencia para los hispanohablantes.

“Queremos ayudar a traductores, intérpretes y profesionales del mundo de la ingeniería a resolver sus dudas lingüísticas o de contenido respecto a los términos de la ingeniería en español,” explica el ingeniero Antonio Colino, que ha dirigido desde su inicio el proyecto, en el que han participado más de 100 expertos, y que cuenta con la lexicógrafa Virginia Verdes-Montenegro. Se define como un diccionario sincrónico y descriptivo, ordenado alfabéticamente, con una definición para cada unidad léxica o término, junto con su equivalencia en lengua inglesa. Con 12.000 términos, el área de Energía es la que agrupa más voces, seguida de la de Astronáutica, Naval y Transportes, con 9.000. Las restantes son Tecnologías de la Información y las Comunicaciones (8.000 términos), Química Industrial (6.000), Agroforestal (5.000), Ingeniería General (4.000), Biomédica (3.300), Construcción (4.000) y Seguridad y Defensa (2.400).

En el capítulo de agradecimientos, la academia recuerda el apoyo ministerial y el de la Fundación Caja Madrid y de Endesa y cita especialmente a la empresa Technosite, del Grupo Fundosa de la Fundación ONCE, que ha hecho que el diccionario sea accesible a las personas con alguna discapacidad visual, así como a la Universidad de Nuevo Mexico, en Albuquerque, interesada y vinculada a la evolución futura de este diccionario.

En cuanto al método de consulta, se puede buscar por término exacto o aproximado, así como por campo de conocimiento y por orden alfabético. La plataforma web del diccionario permite además convertir el contenido de la pantalla en sonido para los casos de discapacidad visual.